

世界文学名著珍藏本



HEINES
GEDICHTE

海涅诗集

钱春绮译

上海译文出版社

Heinrich Heine
GEDICHTE

本书根据 Verlag von Th. Knauer Nachf. 及 Druck und Verlag
von A. Weichert 等各种版本译出

海涅诗集
〔德〕海涅著
钱春绮译

上海译文出版社出版、发行
上海延安中路 955 弄 14 号
全国新华书店经销
上海中华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 28· 插页 11 字数 609,000
1990 年 1 月第 1 版 1990 年 1 月第 1 次印刷
印数：0,001—6,000 册

ISBN 7-5327-0650-8/I·318

珍藏本定价：20.45 元

目 次

诗 歌 集

二版序	3
三版序	9
少年的烦恼(1817—1821)	
梦影曲(1—10)	15
小曲(1—27)	43
罗曼采曲	65
1 忧郁的少年	65
2 山谷的声音	66
3 两兄弟	67
4 可怜的彼得	68
5 囚徒之歌	70
6 近卫兵	71
7 使者	74
8 迎娶	75
9 堂·拉米罗	76
10 伯沙撒王	83
11 爱情歌手	86
12 窗畔眺望	87
13 受伤的骑士	88
14 舟行	89

15 后悔之歌·····	90
16 给一位歌女·····	98
17 教训·····	95
18 杜卡登之歌·····	95
19 帕德博恩荒野问答·····	97
20 梦境和生活·····	99
21 赠别·····	100
22 确实·····	101
十四行诗·····	102
献给奥·威·封·施莱格尔的十四行诗花环·····	102
献给我的母亲B.海涅·····	105
赠H.S.·····	106
壁画式十四行诗赠克里斯蒂安·S.·····	107
抒情插曲(1822—1823)	
序诗·····	117
1——69·····	119
还乡曲(1823—1824)	
1——100·····	167
神的没落·····	240
赖特克力夫·····	243
堂娜·克拉拉·····	248
阿尔曼梭尔·····	253
凯夫拉尔朝圣歌·····	259
哈尔茨游记插曲(1824)	
序诗·····	267
哈尔登山顶·····	268
山上牧歌·····	269

牧童·····	280
布罗肯山顶·····	281
伊尔赛河·····	282
北海(1825—1826)	
第一部·····	287
1 加冕·····	287
2 黄昏·····	289
3 落日·····	290
4 海滨之夜·····	292
5 波塞冬·····	295
6 告白·····	298
7 船室之夜·····	300
8 暴风·····	303
9 平静的海·····	305
10 海的幻影·····	306
11 超脱·····	310
12 和平·····	311
第二部·····	314
1 赞海·····	314
2 雷雨·····	317
3 沉舟·····	318
4 日落·····	320
5 大洋神女之歌·····	323
6 希腊众神·····	327
7 疑问·····	331
8 长生鸟·····	332
9 晕船·····	334
10 入港·····	337

11 尾声.....	340
------------	-----

新 诗 集

新春曲(1828—1831)

序诗.....	347
1——44	348

群芳杂咏(1832—1839)

赛拉芬.....	379
昂热利克.....	390
狄安娜.....	398
奥尔唐丝.....	400
克拉莉丝.....	405
约朗特和玛丽.....	408
珍妮.....	411
埃玛.....	412
琪蒂.....	416
汤豪塞.....	420
创世歌.....	433
弗里德里凯.....	437
卡塔琳娜.....	440
异国.....	453
悲剧.....	457

罗曼采曲(1839—1842)

1 一个女人	463
2 春节	464
3 哈洛尔德公子	465

4 咒语	465
5 书简择录	467
6 凶星	469
7 一八二九年	470
8 一八三九年	471
9 拂晓	473
10 俄拉夫骑士(I—III)	474
11 水妖	478
12 伯特郎·德·波伦	480
13 春天	481
14 阿里·贝伊	482
15 普绪刻	483
16 陌路美人	484
17 转变	486
18 福尔图娜	487
19 一个古德国青年的悲歌	488
20 离开	489
21 梅台夫人	489
22 相逢	493
23 哈罗尔德·哈发伽王	494
冥府(I—V)	496
什锦诗	502
1 骡子血统	502
2 无聊的象征	504
3 骄傲	508
4 流浪	509

5 冬天	510
6 炉边旧咏	511
7 恋慕	512
8 海伦	513
9 聪明的星	513
10 天使	514
时事诗(1839—1856)	
1 教义	519
2 亚当一世	520
3 警告	521
4 给一位政治诗人	522
5 给一位旧时的歌德信徒	523
6 秘密	525
7 欢迎更夫抵达巴黎	525
8 鼓手长	528
9 堕落	531
10 亨利	532
11 人生航行	534
12 汉堡新以色列医院	535
13 格奥尔格·黑尔韦格	537
14 前人	537
15 倾向	539
16 孩子	540
17 预告	542
18 掉包的怪孩子	543
19 中国皇帝	543
20 新亚历山大(I—III)	546

21 路德维希王赞(I—III)	550
22 教会长老普罗米修斯	557
23 给更夫	559
24 安心	560
25 颠倒的人世	562
26 觉悟	564
27 德意志	565
28. 稍待	567
29 夜思	567
30 西里西亚织工	569
31 我们的舰队	571
32 皇宫传说	574
33 赞歌	575
34 在可爱的德国故乡	575
35 三月以后的米息尔	577
36 仲裁	579
37 1649—1793—???	580
38 驴的选举	582

罗 曼 采 罗

第一部 史 诗

拉姆勃赛尼特	591
白象	595
薛尔姆·封·贝尔根	605
瓦尔基丽	608
海斯丁斯战场	609

查理一世	616
玛丽·安托瓦内特	618
波玛莱	621
阿波罗神	627
小人	635
二骑士	636
金牛犊	640
大卫王	641
理查王	642
阿斯拉族人	643
修道女	644
官伯夫人游达	647
摩尔王	348
霞弗罗·鲁代尔和的黎波里的梅莉桑德	652
诗人菲尔多西	656
夜航	665
威茨利普茨利	668
第二部 悲 歌	
林中寂境	703
西班牙的阿特柔斯后裔	711
当年的活人	727
当年的更夫	728
普拉滕派	736
神话	738
题玛蒂尔德的纪念册	739
给青年	740

不信者	741
醉后的痛苦	742
为了家庭的平安	742
现在往何处去？	743
旧调	745
相互担保	746
老蔷薇	747
火刑	748
拉撒路	749
1 世道	749
2 回顾	750
3 复活	751
4 临终者	753
5 穷汉品质	754
6 回忆	754
7 不完全	755
8 虔诚的警告	757
9 冷静的人	758
10 所罗门	759
11 消逝的愿望	760
12 周年追思	762
13 重逢	763
14 忧愁夫人	765
15 献给天使们	766
16 一八四九年十月	767
17 恶梦	771
18 熄灭	772

19 遗嘱.....	773
20 敢死队.....	774
第三部 希伯来调	
夏巴斯公主.....	779
耶符达·本·哈勒维.....	788
宗教辩论.....	837
原 注	
1 拉姆勃赛尼特.....	861
2 海斯丁斯战场哈罗尔德王的安葬.....	864
3 回忆.....	864
4 耶符达·本·哈勒维.....	865
《罗曼采罗》作者后记	866

诗歌集



二 版 序

在我把这部《诗歌集》的新版送呈莱茵河西岸的读者的时候，不能不附上一篇坦白的文章来表白我亲切的致意。我不知道，是一种什么样的感情，阻拦我把这篇诗集前通用的序文写成美丽的有韵律的诗章。不久以前，我对于一切的韵文起了一种抗拒之情，据说，有很多当代作者^①，也抱有这种类似的憎恶。我猜想，大概是由于美丽的诗篇谎话太多，而事实是不喜欢披着音韵的外衣出现的。

我诚惶诚恐地把这部书的新版交给读书界。我曾经费了极大的自制力量，在我决定把这本诗集作一次匆促的浏览以前，我几乎踌躇了整整一年。在我过目的时候，那些在十年前初版时的种种不愉快的心情，又不禁油然而生。这种心情，只有看到过自己的处女诗集出版的诗人或初出茅庐的诗人，才能体会得到。处女诗集！它应该写在散乱的褪色的纸上，同时还应该在前后各页之间夹着枯萎的花儿，或者一缕金发，或者一段褪色的丝带，在很多地方还应该看到有眼泪的痕迹……可是，被印刷成书的处女诗集，这种亮光光的黑字印在非常光滑的纸上，它就失去了那种甘美的少女般的魅力，同时给著者引起了一种可

^① 指青年德意志派的作家。

憎的不愉快的心情。

确实，自从这本诗集初次问世以来，已经过了十年，我还是像从前一样，按照着年份排列，并且把当初在德国缪斯的初吻燃烧着我的心灵以前所作的一些小曲还放在卷首。唉，自从那次以后，这位丽人的亲吻就大大地失去了它的活泼和热情！在这些多年的纠葛之中，那种蜜月的热情不由不逐渐化为泡影；可是那种温情却常常倍加亲切，尤其是在心绪恶劣的日子里，她就给我显示出她的全部爱情和忠诚，德国的缪斯啊！在故国煎迫之中她安慰我，在流亡中她追随我，在绝望的悲惨的时期她鼓舞我，她从没有离弃我，甚至于在经济拮据的时候她也知道支援我，德国的缪斯，善良的丽人啊！

正如年代的顺序一样，对于诗歌本身，我也没有加以改动。只是第一部分的诗篇中，有些地方曾作了一些修正。为了节省篇幅起见，我删去了初版的献词。可是有一点必须提出，就是我从那一本在一八二三年以《悲剧》为题出版、献给我的叔父所罗门·海涅的书中借来了抒情插曲。我曾经打算，通过那篇献词，表白出我对于这位伟大人物所抱的无限的尊敬，同时也对于他那时给我的宠爱表示谢意。《还乡曲》诸篇，最初收在《旅行速写》书中，本是献给已故的弗里德里凯·法恩哈根·封·恩赛^①的，对于这位伟大的妇女，我是第一个向她公开表示尊敬的人，这一点我可以引以自豪。奥古斯特·法恩哈根^②打破一

① 即拉艾尔。

② 奥古斯特·法恩哈根(Karl August Varnhagen von Ense, 1785—1858)；德国著述家，在哈勒、柏林、蒂宾根专攻哲学等。于一八〇三年和夏米梭同编杂志“Musenalmanach”。一八〇九年投身政界，曾随哈登堡出席维也纳会议。氏之一生以传记及历史著作知名。其妻拉艾尔(Rahel Antonie Friccricke, 旧姓 Levin, 1771—1833)为一妇女运动的女战士，在柏林主办“沙龙”，和浪漫派文人往来颇密，海涅亦为其座上客。

切狭隘的顾虑，把那些显露出拉艾尔夫人的全部人格的书信发表出来^①，这是一件伟大的举动。这本书发表得适当其时，正好在最能发生作用，最能感人和与人慰藉的时机出版。这本书正好在最需要安慰的适当时机出版。好像拉艾尔生前就知道她赋有哪一种死后的使命。她确曾认为情况将有改善而等待过；可是等待却没有尽期，于是她忍耐不住地摇摇头，注视着法恩哈根而倏然物故^②——为了能够更快地复活。她使我想起另一位拉艾尔^③的故事，当那位拉艾尔的孩子们被捕时，她从坟墓里爬出来，站在大道上流泪。

我想起她，不由无限伤情，这位多情的女友，她对我总是寄予无限的同情，她并且常常为我担心，在我那少年血气方刚的时代，在那真理的火焰，与其说是照耀着我，毋宁说是炙热着我的时代……

这种时代已经过去了！现在我是受它的照耀，而不被它炙热了。这种冷冷的照耀，对于人们讲来，总有来得太迟之嫌。我现在看那躺在晴光之中使我失足的石头。我本来不必另走歧途，就可以轻易地避开了它。现在我也知道，人生在世，只要套上必需的手套，就可以和任何人来往。此外，在我们生命之中或艺术之中，我们应当只做能做的事情，只做最适合我们才能的事情。唉！人类最不幸的失策，莫过于无知地轻视大自然所宠锡的赏赐品的真价，而反过高地重视不易得手的财宝。生长在

① “Rahel: Ein Buch des Andenkens für ihre Freunde”, 一八三三年在柏林出版。

② 一八三三年三月七日逝世。

③ 我国《圣经》中译为拉结(Rahel)。雅各之妻，约瑟、便雅悯之母。死后葬在以法他(伯利恒)的路旁(见《创世记》第三十五章)。《耶利米书》第三十一章有拉结哭子的记述。